

Un pas de plus vers la standardisation de l'amazighe

Cadre référentiel

La langue amazighe a intégré le système éducatif marocain depuis septembre 2003, suite à la convention liant l'Institut royal de la culture amazighe (IRCAM) et le Ministère de l'Éducation nationale (MEN), convention datant du mois de juin de la même année.

Dans le but de répondre aux besoins de l'enseignement de la langue amazighe, l'IRCAM, en collaboration avec la Direction des programmes et des curricula du MEN, a pris en charge l'élaboration de l'ensemble pédagogique « **tifawin a tamazivt** ». A la rentrée scolaire 2006, cet ensemble comporte les manuels de l'élève et les guides de l'enseignant couvrant les quatre premières années du primaire.

Les orientations générales de l'ensemble pédagogique « **tifawin a tamazivt** » s'inspirent du discours royal d'Ajdir du 17 octobre 2001 et du Dahir créant et organisant l'IRCAM. Conformément à l'esprit et à la lettre de ce référentiel, la finalité assignée à l'enseignement de l'amazighe est « de concourir à la réalisation du projet de société démocratique et moderniste fondée sur la consolidation de la valorisation de la personnalité marocaine et de ses symboles linguistiques et civilisationnels » tout en contribuant à la pérennité et au développement de la langue amazighe en tant que *richesse nationale et source de fierté pour tous les Marocains*.

Finalités et objectifs

La définition des finalités et des objectifs de l'ensemble pédagogique « **tifawin a tamazivt** » se base sur la circulaire ministérielle 108 qui fixe les principes généraux sur lesquels se fondent l'enseignement de l'amazighe, à savoir :

- la généralisation sur le plan vertical (dans le temps) à l'ensemble des cycles et des niveaux de l'enseignement ;
- la généralisation sur le plan horizontal (dans l'espace) pour concerner toutes les régions du royaume ;
- le caractère obligatoire de l'enseignement de l'amazighe en tant que matière, à raison de trois heures hebdomadaires, aussi bien pour les apprenants amazighophones que pour les apprenants arabophones, ce qui implique qu'il est passible d'une évaluation au même titre que les autres enseignements ;
- l'enseignement progressif de la langue standard unifiée dans ses structures phoniques, morphologiques, lexicales et syntaxiques, à partir des données géolectales.

Approche et démarche adoptées

L'ensemble «**tifawin a tamazivt**» est construit selon une approche basée sur la variation et qui tend vers la standardisation et l'unification progressives de l'amazighe. La prise en charge de la variation vise à assurer la sécurité linguistique et culturel de l'apprenant natif à travers la continuité entre l'environnement linguistique et culturel familial et l'univers linguistique et culturel scolaire.

La standardisation est un processus qui implique tous les niveaux d'enseignement de la langue ; elle se réalise selon la démarche suivante :

- l'adoption d'une graphie standard normalisée sur une base phonologique ;
- l'application des mêmes règles orthographiques ;
- l'adoption des mêmes formes néologiques ;
- l'adoption des mêmes consignes pédagogiques ;
- l'approche par la convergence structurelle des parlers ;
- l'exploitation de la variation dialectale dans le sens de la sauvegarde de la richesse de la langue.

Dans le processus de réalisation du manuel, l'unification des structures de la langue se réalise selon l'approche par compétences et suivant une démarche progressive opérant selon les étapes suivantes :

- Première année: ouverture sur les données structurales de la variation géolectale et adoption du lexique de base commun ;
- Deuxième année : acquis de la première année et introduction de la synonymie et de la variation lexicale à travers l'activité de lecture compréhension ;
- Troisième année : acquis des niveaux précédents et exploitation de l'équivalence grammaticale à travers l'activité de grammaire ;
- Quatrième année : acquis des niveaux précédents et adoption du texte de lecture fonctionnelle en amazighe commun.

Caractéristiques pédagogiques et didactiques

S'inscrivant dans la continuité méthodologique des niveaux précédents (1-3), le manuel de la quatrième année est dédié à un enseignement-apprentissage qui vise la révision des structures acquises et la connaissance des structures équivalentes dans les autres parlers, en focalisant sur un texte fonctionnel commun. L'objectif majeur de cette activité est de fixer et de consolider la synonymie lexicale et l'équivalence grammaticale acquises en 2^{ème} et 3^{ème} année, tout en constituant une plateforme pour préparer les élèves à la lecture compréhension à travers un texte commun et standard au niveau de la cinquième et de la sixième année du primaire. Sa finalité est de préparer les apprenants en fin du cursus scolaire primaire à communiquer à travers l'oral et l'écrit dans une langue unifiée.

La méthode adoptée dans l'ensemble «**tifawin a tamazivt**» est une méthode fonctionnelle notionnelle catégorisée sous la rubrique de l'approche communicative / naturelle. Cette méthode se base sur une organisation et une progression du syllabus en séquences d'apprentissage réparties en situations de communication et en termes de fonctions et notions susceptibles d'être utilisées dans ces situations. Il s'agit d'utiliser la langue amazighe dans des situations appropriées et de comprendre la structure langagière dans son contexte socioculturel et sociolinguistique.

Les fonctions communicatives visées sont déclinées en cinq compétences, à savoir :

- les fonctions de nature interpersonnelle (informer, s'informer et expliquer);
- les fonctions directives (prescrire, argumenter) ;
- les fonctions référentielles (décrire, raconter) ; et
- les fonctions imaginatrices et créatrices (créer un poème et monter un article de journal, un fait divers, etc.).

Quant à la structure de « **Tifawin a tamazivt 4** », elle est composée de huit séquences d'apprentissage et de quatre arrêts bilans. Les séquences d'apprentissage programmées se déroulent en trois semaines et les arrêts bilans en deux semaines ; elles interviennent au terme de l'enseignement-apprentissage d'une paire de compétences.

Chaque séquence pédagogique comporte les activités suivantes :

- Expression orale et communication ;
- lecture compréhension ;
- lecture fonctionnelle ;
- activités de fonctionnement de la langue (lexique, grammaire et conjugaison),
- production écrite ; et
- activités ludiques et culturelles.

Les situations d'apprentissage englobent des thèmes spécifiques à l'environnement, des thèmes culturels et des thèmes civilisationnels :

- les thèmes spécifiques sont relatifs au monde qui entoure l'apprenant tels le climat, la faune, les achats et fait divers ;
- les thèmes concernant la culture et l'histoire, tels le Nouvel An amazighe, l'art culinaire amazighe, les personnalités historiques ; enfin
- les thèmes à caractère civilisationnel tournent autour des institutions sociales, économiques et culturelles traditionnelles comme le système d'irrigation et les techniques architecturales.

Les messages véhiculés par les contenus visent une éducation citoyenne à travers des valeurs universelles.

Le manuel «**tifawin a tamazivt 4** » est centré sur la communication écrite travers la lecture, qui prépare l'apprenant à mettre en œuvre les capacités suivantes :

- anticiper et prédire le sens en mettant en relation le texte avec son illustration ou avec son titre ;
- recueillir les informations essentielles du texte ;
- construire le sens du texte en scannant des informations précises, par exemple: identifier les personnages, repérer des indices spatio-temporels, dégager les rapports de cause à effet, dégager à partir d'un texte les arguments pour et les arguments contre.

Outre la compétence communicationnelle, l'activité de lecture en 4^{ème} année vise le développement de la compétence textuelle permettant à l'apprenant de reconnaître de façon

intuitive si le texte est narratif, descriptif, explicatif, informatif ou argumentatif. C'est ainsi que l'apprenant est amené à saisir la typologie du texte à partir de questions relatives à l'organisation structurelle et matérielle du texte et à repérer les éléments de sa mise en page.

Quand à la compétence culturelle, elle s'inspire des motifs de la culture amazighe tels que contes, poésies, proverbes, devinettes, art culinaire, éléments de civilisation amazighe, etc.

Pour aider à fixer les apprentissages, le manuel propose une grande variété d'exercices de soutien et d'évaluation.

Plus-value pédagogique et cognitive

En définitive, le manuel « **tifawin a tamazigt 4** » s'inscrit dans le cadre d'une approche tridimensionnelle qui privilégie aussi bien les aspects pédagogiques liés à l'apprentissage de l'amazighe, en tant qu'outil de communication, que les aspects liés à l'assimilation de schèmes culturels et à l'appropriation de valeurs universelles :

- la dimension pédagogique concerne la maîtrise de la langue amazighe et la compétence de communication mettant en œuvre les capacités d'écoute, de compréhension et d'expression. L'apprenant se prépare ainsi à devenir un lecteur interactif ;
- la dimension culturelle se rapporte à la découverte, au partage, à la préservation et à la valorisation du patrimoine culturel amazighe ; enfin
- la dimension humaine est afférente à l'ouverture sur autrui et à l'acceptation de la différence culturelle et linguistique. Elle consolide aussi le sentiment d'appartenance à une communauté linguistique plus large et renforce la cohésion nationale.

En définitive, le manuel **4** s'inscrit dans la continuité des choix théoriques et méthodologiques de l'ensemble pédagogique « **tifawin a tamazigt** » tout en réalisant un progrès supplémentaire dans le programme d'insertion de l'amazighe dans le système éducatif marocain sur les plans didactique et cognitif, et dans le processus de standardisation progressive de la langue amazighe enseignée.

Fatima AGNAOU

IRCAM, CRDPP